

## 協定校留学【終了】報告書

※現地の様子や大学の風景、ご友人との写真を添付して頂けると大変参考になります。ご協力ください。  
 ※帰国後1カ月以内に提出(送信)してください。  
 ※津田塾大学海外留学(派遣・受入)奨学金受給者はこの報告書をもって奨学金受給者報告書とします。

留学先大学	セルジー・パリ大学	氏名	
国名	フランス	学籍番号	
留学期間	2021年 8月 ~ 2022年 6月	記入年月日	2022年 7月 5日

1 履修したすべての科目についてお書きください			
主な専攻分野: 翻訳			
科目名	Japonais monde entreprise	科目名	Traduction
授業内容	日本のビジネスや経済についての文章をフランス語に翻訳しつつ、日本の企業等についても学んだ。	授業内容	2年生の授業で、日本語からフランス語への翻訳を行った。1回の授業で1つのテキストを訳した。
授業形式	小教室	授業形式	小教室
単位数	2	単位数	1.5
サイズ	11回	サイズ	11
難易度 Course No.	中	難易度 Course No.	低
宿題の量	少ない	宿題の量	少ない
コメント	翻訳の難易度が高く、フランス語を聞き取るのが難しかったが挑戦しがいがあった。	コメント	先生のフランス語が聞き取りやすく、またレベルもそんなに高くないためちょうどよかった。
科目名	Traduction specialisee	科目名	Grammaire/Traduction
授業内容	3年生の授業で、テキストを訳したり、漢字テストがあってフランス語の単語とともに覚えて学習した。	授業内容	1年生の授業で、英語の文法および仏英間の翻訳を行った。
授業形式	小教室	授業形式	小教室
単位数	2	単位数	4
サイズ	11	サイズ	11
難易度 Course No.	中	難易度 Course No.	中
宿題の量	普通	宿題の量	多い
コメント	訳しにくい単語や表現を学ぶことができた。	コメント	英語の文法は簡単だったが、指名されるペースが早くて緊張感があった。また仏英間の翻訳は日本語より文法が似ていることからそんなに難しくなく、英語とフランス語が混ざってしまいがちだったためいい勉強になった。

科目名	Histoire Geographie TD	科目名	Histoire Geographie CM
授業内容	日本の歴史についてのテキストの翻訳を行った。	授業内容	日本の歴史や地理について学んだ。
授業形式	小教室	授業形式	第教室
単位数	2	単位数	2
サイズ	11	サイズ	11
難易度 Course No.	中	難易度 Course No.	高
宿題の量	少ない	宿題の量	なし
コメント	歴史の単語の翻訳が難しかった。日本の歴史の学び直しにもつながるため勉強になった。	コメント	講義形式。すべてフランス語のため先生が言っていることを全て理解するのは不可能だった。しかし、スライドも用意してくれていたため、後から見直したり友達の手帳を見たりして復習した。
科目名	Tourisme et Culture Secteurs Porteurs	科目名	Pratique langue ecrit
授業内容	フランスを中心とした世界遺産や観光について学んだ。	授業内容	2年生の授業で、みんなの日本語初級Ⅱにそった授業だった。
授業形式	大教室	授業形式	小教室
単位数	2	単位数	2
サイズ	11	サイズ	11
難易度 Course No.	高	難易度 Course No.	低
宿題の量	なし	宿題の量	少ない
コメント	スライドもあったが内容が難しく、半分くらいしか理解できなかった。しかしフランスの観光についてや世界遺産についての講義はとても興味深かった。	コメント	比較的簡単で、1文ずつ翻訳を行った。
科目名	Cours Intensif	科目名	A2 cours francais
授業内容	フランス語の語学の授業で、A2およびB1レベルの授業だった。文法やスピーキングなど実践的なフランス語を学んだ。	授業内容	Comprehension et Production orales et ecrits とCommunicationの2つの授業が参加必須だった。4技能学んだ。
授業形式	小教室	授業形式	小教室
単位数	2	単位数	4
サイズ	11	サイズ	11
難易度 Course No.	中	難易度 Course No.	低
宿題の量	普通	宿題の量	普通
コメント	先生が明るく教え方もとてもわかりやすかった。身の回りのフランス語を学ぶことができ、一番身について授業だった。	コメント	スピーキングおよびリスニングが苦手なためレベルを下げたクラスに所属していたため、文法は簡単で少し退屈してしまった。文法よりも上記二つの能力の方が樹脂されているため、可能な限り留学前に鍛えておきたいと思う。

2	<p>授業において困ったこと、その解決法について教えてください</p> <p>大教室で行う授業は先生の言っていることがわからず苦勞した。友達ノートを見せてもらったり、あとからスライドを見直したりして対策した。また授業開始の時期は時間変更や教室変更が多く戸惑った。周りに事前に確認した。</p>
3	<p>授業以外の活動についてお書きください</p> <p>日本語の会話サロンが週に2回あった。日本語を勉強したい生徒たちが自由に参加し、ゲームをしたり会話を楽しんだ。</p>
4	<p>寮(またはアパート、フラット)の生活について教えてください</p> <p>寮(またはアパート、フラット)名とその場所 Studapartでみつけたシェアハウスのアパート。大学から徒歩30分。</p> <p>設備についての簡単な説明 家具や寝具など必要なものはすべて揃っており、不自由なく生活を始められた。</p> <p>部屋について    1 人部屋                                  広さ                                  6 畳くらい ルームメイトについて アメリカ人とイタリア人の2人。掃除の頻度やパーティーの頻度など、問題点もあり話し合いが必要だと感じた。</p> <p>寝具や生活用品の入手方法 既に備わっていたが、足りないものは大学の近くのAuchanというスーパーで大体揃えられた。</p> <p>生活の感想 アパートはリノベーションされたばかりなので比較的綺麗だった。しかし水の点検が時々入り使えなくなったり、トイレが壊れたりと問題もあった。家具や寝具は最初から備わっているところの方が出費も少なく、到着直後入手先もわからないため便利だと感じた。</p>
5	<p>食事についてコメントを書いてください</p> <p>外食は高いため自炊していた。お昼は大学の学食で1食3,3€で食べていた。</p>

6	医療保険についてお書きください	
	渡航前に加入した保険	
	ジェイアイの海外旅行保険	
	留学先大学にあった医療保険制度	
	特になし。セキュリティソーシャルに申し込んだが、手続きが非常に遅くあまり使えなかった。	
留学中に受けた診察(もし差し支えなければ記入してください)		
歯の治療および膀胱炎の治療。またコロナのPCR検査。		
7	費用について教えてください(実際にかかった費用のみ記入してください)	
	(現地通貨)	
	渡航旅費	200,000 円
	帰国旅費	130,000 円
	引越し(往復で)	0 円
	保険	200,000 円
	語学研修費	0 円
	留学先学費	30,000 円
	本学学費	0 円
	教材費	10,000 円
	住居費	550€×10ヶ月 (77万) 円
	食費	130,000 円
	その他( 休学費 )	200,000 円
	( )	円
	( )	円
合計	1,670,000 円	
換算率 ( <input type="text" value="1"/> = <input type="text" value="140"/> 円)		
受給した奨学金(留学用、給付)があれば記入してください		
ロータリー財団地区奨学金		
8	留学前の準備について教えてください	
	日本から持参すべきもの	
	下着、カイロ、薬、コンタクト、眼鏡、日本食、文房具	
	留学前にしておけばよかったこと	
リスニングの強化。手続き類が時間がかかるためできるものは余裕をもって始めた方がいい。		

9	<p>適応しにくかったこと(学習面・生活面)があれば、記入してください</p> <p>トイレが汚かったり故障中であつたり少なかつたりと困ることが多かつた。レストランや美術館など行ける時に行つておく必要があると感じた。また行政手続きが何ヶ月もかかり、非常に手がかかつた。</p>
10	<p>留学の成果(学習面・精神面)を教えてください</p> <p>フランス語および英語の語学力の向上。当初は2つの言語が混ざつてしまひどちらかしか話せないという状況もあつたが、慣れるとどちらも話す機会があるため両方勉強できてつた。精神面は、1つ1つのことを深く考えるようになつたり、逆に考えなくてもいいような小さいことを気にしなくなつた。</p>
11	<p>今後の学習計画および進路について(就職活動)教えてください</p> <p>3タームから日本語教員養成課程の必修およびゼミに取り組む予定。就職活動は面接以外は就学中に行ひ、帰国後面接を行つた。</p>
12	<p>留学を目指す後輩へのメッセージをお願いします</p> <p>大変なことなど正直に書きましたが、楽しかつたことや学んだことがそれ以上にありました。コロナ禍ということもあり、悩みながらも渡航しましたが、本当に行つてよかつたと感じています。大学だけでなく、学外の活動も何か興味があれば取り組むとつながりも広がり学ぶことも多いと思います。違う国で生活を始めるので、小さなことから大きなことまでわからないことに多く出会うと思います。遠慮せず、聞ける人になんでもすぐ聞くという習慣を最初から身につけると過ごしやすくなると思います。渡航前は不安があると思いますので、なんでも連絡していただければ答えます。応援しています。</p>
13	<p>その他、ご自由に意見を書き込んでください</p> <p>特に留学前にすればよかつた、こうすればよかつたという思いはなく、心配しなくても周りの力を借りて生活を送ることはできると考えています。自分のやりたいことや思いをしっかり持ち、周り助け合いながら生活することが大切だと考えます。</p>

※本報告書は国際センターホームページに掲載します。下記のいずれかに✓をしてください。

国際センターホームページへの報告書の掲載を

(  許可する(写真含む)       写真掲載のみ不可       許可しない )

※Web掲載を許可する場合は、報告書は手書きではなくパソコン入力してください。

ホームページに掲載する際は、個人情報(学籍番号および氏名)は非公開とします。